

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2007

12 SEPTEMBRE – 22 DÉCEMBRE 2007
36^e ÉDITION



DOSSIER DE PRESSE

Enrique Diaz

Seagull-Play / La Mouette

Festival d'Automne à Paris / La Ferme du Buisson

dans le cadre du festival Temps d'images
du vendredi octobre au dimanche 14 octobre

Renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

Service de presse : Rémi Fort et Margherita Mantero

Assistante : Maïté Rivière

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax : 01 53 45 17 01

e-mail : r.fort@festival-automne.com ; m.mantero@festival-automne.com
assistant.presse@festival-automne.com



36^e édition

Enrique Diaz Seagull-Play La Mouette

Seagull-Play / La Mouette

D'après La Mouette d'**Anton Tchekhov**

Adaptée par les acteurs et Enrique Diaz

Artiste associé à la Ferme du Buisson,

scène nationale de Marne-la-Vallée

Traduction, Angela Lopez

Mise en scène, **Enrique Diaz**

Création décors, Afonso Tostes

Lumière, Maneco Quinderé

Costumes, Marcelo Olinto

Musique, Lucas Marcier, Rodrigo Marçal (Arp.x Studio)

Chorégraphie, Cristina Moura

Vidéo, Daniela Fortes et Enrique Diaz

Avec Enrique Diaz, Lorena da Silva,

Gilberto Gawronski, Mariana Lima, Emílio de Mello,

Felipe Rocha, Isabel Teixeira

Festival d'Automne à Paris

La Ferme du Buisson

Scène nationale de Marne-la-Vallée, Noisiel

dans le cadre du festival Temps d'images

du vendredi octobre

au dimanche 14 octobre

12 octobre à 21h15, 13 octobre à 21h

et 14 octobre à 19h

13 € et 20 €

Abonnement 13 €

Durée : 1h35

Spectacle en brésilien surtitré en français

Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

Production Rossine Freitas

Projet ; Emílio de Mello ;

Enrique Diaz et Mariana Lima

Production en Europe, Made In Productions

Coproduction Temps d'images / Ferme du Buisson, scène

nationale de Marne-la-Vallée

et en coréalisation avec le Festival d'Automne à Paris

Avec le soutien de TAM, lignes aériennes brésiliennes

Avec *Seagull-Play*, Enrique Diaz et la Companhia dos atores – fondée à la fin des années 1980, l'une des plus anciennes du Brésil – poursuivent un travail entamé notamment avec *Ensaio Hamlet (Répétition Hamlet)*, présenté en 2005 au Festival d'Automne. Un travail par lequel Enrique Diaz s'affirme de plus en plus comme un «metteur en scène», sans cesser pour autant d'être un acteur, bien au contraire. Le théâtre selon lui, est un jeu de doubles et de dupes au centre duquel se trouve le corps de l'acteur, et où ce qui compte est en premier lieu le « jeu ». Instrument de stylisation, le corps est avant tout ce prodigieux réservoir d'énergies que le maître japonais Tadashi Suzuki lui a appris à canaliser, et à utiliser. Il devient l'enjeu d'un théâtre où priment l'invention collective et l'improvisation, une écriture du plateau, mais aussi des corps, qui passe également par les grandes oeuvres du répertoire.

Ensaio Hamlet offrait le spectacle d'une répétition théâtrale à tous les sens du terme. De même, lorsque Diaz s'empare de Tchekhov, c'est pour cultiver amoureusement la mise en abîme déjà nichée au coeur de *La Mouette*, pièce qui est en elle-même une vertigineuse réflexion sur la création artistique. Entre la campagne russe et la scène de la Ferme du Buisson, entre le siècle de Tchekhov et le nôtre, il n'y a finalement qu'un très court chemin, que le metteur en scène emprunte allègrement, et à un train d'enfer, faisant sortir la pièce de ses rails comme les acteurs de leurs rôles. Les didascalies se dévoilent, les personnages se dédoublent, des accessoires étranges font leur apparition – un casque de cosmonaute, un hélicoptère survolant le public, une étrange sculpture de chaises et de glaise –, une scène de *La Dame aux Camélias*, des extraits du journal de Stanislavski ou encore les confidences des acteurs font irruption au détour du texte... Dans *Seagull-Play*, on l'aura compris, tout est dans le « Play ».

Tournée :

Festival Franco-Ibérique de Bayonne-Biarritz 19 et 20 octobre

Théâtre Garonne 24 au 27 octobre,

Théâtre National Populaire, Lyon, 30 novembre et 1er décembre

La Rose des Vents, Villeneuve d'Ascq 8 et 9 décembre

Contacts presse :

Festival d'Automne à Paris

Rémi Fort, Margherita Mantero

01 53 45 17 13

La Ferme du Buisson

Frédérique Champs

01 55 00 70 45

Enrique Diaz

Le metteur en scène brésilien Enrique Diaz, 39 ans, a dirigé de nombreuses pièces de théâtre, issues du répertoire classique et contemporain : *Les Trois Sœurs*, de Tchekhov, *Répétition.Hamlet*, d'après Shakespeare, *La Passion Selon GH*, de Clarice Lispector, *Melodrama*, de Felipe Miguez. Il a reçu de nombreux prix au Brésil, mais également le Prix de la Critique Française comme Meilleur Spectacle Étranger 2005/2006 (*Répétition. Hamlet*).

Il y a 19 ans, il fonde la Companhia dos Atores a Rio de Janeiro. Le groupe est repéré au début des années 1990 avec le spectacle *A Bao A Qu*, inspiré des textes de Jorge Luis Borges. Toutes les pièces d'Enrique Diaz ont la marque d'un metteur en scène qui est également acteur et qui met au premier plan la figure de l'interprète ; les spectacles sont ainsi construits autour et à partir des acteurs.

Depuis 1988, il dirige aussi le Coletivo Improviso, née de la rencontre d'artistes d'univers différents lors d'un atelier pour acteurs et danseurs dirigés par Enrique Diaz et Mariana Lima. Coletivo Improviso utilise l'improvisation et la multidisciplinarité pour poser un nouveau regard sur des questions liées à l'urbanité.

Enrique Diaz au Festival d'Automne :

2005 : *Repétition Hamlet* (d'après Shakespeare)

Melodrama (Felipe Miguez)

La passion selon GH (Clarice Lispector)

ENTRETIEN AVEC ENRIQUE DIAZ

Pourquoi ce choix de travailler sur *La Mouette* de Tchekhov ?

Enrique Diaz : « Ma première rencontre avec *La Mouette* remonte au jour où deux extraordinaires comédiennes brésiliennes m'ont invité à la mettre en scène. J'ai enclenché le processus, jusqu'à ce que soudain, je réalise que je n'étais pas prêt à le faire à ce moment-là. Quelques années plus tard, j'ai mis en scène *Les Trois sœurs*, d'une manière plus ou moins traditionnelle.

Et puis, après cela, avec mes collaborateurs sur le projet, Mariana Lima and Emilio de Mello, des acteurs possédant également une expérience de la mise en scène, nous avons commencé à évoquer l'idée d'une nouvelle recherche sur l'œuvre de Tchekhov. Tous deux avaient eu l'occasion de travailler sur différentes productions de pièces de Tchekhov et nous avions envie de nous offrir une nouvelle expérience avec lui.

Après avoir étudié non seulement ses textes de théâtre, mais aussi ses contes et sa biographie, nous avons choisi *La Mouette*, peut-être en raison de ce jeu de miroirs qui y est à l'œuvre – cette "pièce dans la pièce", ces deux générations se reflétant l'une dans l'autre, ces propos sur le théâtre, etc. Je venais de faire *Ensaio Hamlet*, et il me semblait intéressant de continuer à travailler dans la même direction.

Avec *Seagull-Play*, vous semblez justement aller encore plus loin qu'avec *Ensaio Hamlet* dans cette volonté de « re-jouer » le répertoire théâtral : dans quelle mesure ce *Seagull-Play* est-il un « jeu avec *La Mouette* » ?

Enrique Diaz : « L'idée est effectivement d'essayer de "parler" de la pièce, de nous engager nous-mêmes dans cette conversation au sujet de *La Mouette*. Et parler de la pièce signifie parfois la faire, la jouer. C'est-à-dire se demander : "Qu'est-ce qui, dans cette pièce, nous touche, parle de nous aujourd'hui ?" et dans le même temps, faire de notre action et de notre présence un niveau supplémentaire de ce jeu de miroirs qui est présent dans le texte. Cela signifie que nous sommes constamment en train de rappeler au public que nous nous situons au même niveau, nous jouons avec le public à propos du théâtre, à propos d'une réalité construite à partir de choses simples, nous essayons d'être en mesure de le toucher avec Tchekhov. C'est

vrai, ce travail est étroitement lié à *Ensaio Hamlet* («*Répétition Hamlet*»), que nous avons présenté en France en 2005 et 2007. En fait, nous avons travaillé suivant les mêmes principes, jusqu'à ce que les différences entre les textes commencent à nous affecter, à modifier un peu la direction, l'humeur...

De quelle manière ce texte, et la réflexion qu'il contient sur le statut de l'artiste, vous permet-il d'introduire sur scène des éléments « autobiographiques » de poursuivre votre réflexion sur l'acte de « jouer » ?

Enrique Diaz : « Dans le texte, on peut voir que Tchekhov parlait de son époque, de la manière dont il voyait ce "culte" de la célébrité, et en même temps une tentative de placer l'art sur un piédestal, de l'envisager comme une "solution". Je pense qu'il considérait cela avec pas mal d'ironie, et en même temps (et c'est peut-être l'une de ses plus fortes caractéristiques en tant qu'auteur) avec beaucoup d'amour pour ses personnages, une grande compréhension envers leur comportement, étant donné le contexte dans lequel ils vivaient. En mettant en scène la rencontre entre différents artistes, cette œuvre devient le moyen de réfléchir collectivement aux questions que soulève Tchekhov dans son texte. C'est un processus éminemment collaboratif. En ce sens, nous sommes un peu entre Treplev – qui se bat pour la place que son art lui semble mériter – et Trigorine – qui a déjà atteint la consécration, au point d'en être presque las –, mais sans être ni l'un, ni l'autre. Cela nous semblait être un bon moyen de voir les choses un peu à la manière de Tchekhov : de façon très rapprochée et, en même temps, avec une certaine distance.

***Seagull-Play* fait référence (par le biais du texte ou de la vidéo) à certains de vos spectacles antérieurs – *Ensaio Hamlet*, mais aussi *La Passion selon G.H.*, d'après Clarice Lispector)...**

Enrique Diaz : « Tchekhov lui-même intègre certaines citations d'*Hamlet* (en fait, la pièce est en réalité une relecture d'*Hamlet*, avec une structure totalement différente) que nous avons conservées, en modifiant peut-être les phrases, mais il n'y a pas, en revanche, de citation d'*Ensaio Hamlet*. Quant à la vidéo de *La Passion selon G.H.*, elle permet à Arkadina d'évoquer son passé, ses œuvres et son talent.

Nous avons simplement choisi des images de l'actrice qui joue Arkadina, et il se trouve que c'est la même (Mariana Lima) qui avait fait *La Passion*. Mais vous avez également des images de la production d'*Oncle Vanja* dans laquelle elle interprétait Yelena, d'*Apocalypse 1,11* par le Teatro da Vertigem, des films, un *soap opera*...

Quelles ont été les réactions à ce *Seagull-Play* au Brésil, et quels changements avez-vous opérés pour la « version européenne » que vous allez présenter au Festival d'Automne ?

Enrique Diaz : « A Rio, où nous avons joué pendant trois mois, la réaction a été plutôt bonne. Il était intéressant de voir la manière dont réagissaient les gens qui connaissaient déjà la pièce ou du moins l'œuvre de Tchekhov, généralement très bien, et ceux qui ne les connaissaient pas, et qui nous ont confié que tout leur semblait très clair. Durant ces trois mois, nous n'avons cessé de parler du spectacle et de travailler, ce qui nous a conduits à opérer certains changements. Lorsque nous avons démarré les répétitions avant de venir en Europe au KunstenFestivaldesarts, j'ai proposé de nouvelles modifications, qui se sont avérées très bonnes. Il ne s'agit donc pas d'une "version européenne", plutôt d'un développement du travail. À São Paulo Belo Horizonte, nous présentons le même spectacle, il n'y a pas moyen de revenir à la version de départ. Il s'agit du même spectacle, il est seulement plus mûr. »

Propos recueillis par David Sanson



Programmation Danse, Musique, Théâtre, Arts Plastiques, Cinéma

ARTS PLASTIQUES

Alexandre Ponomarev

Verticale Parallèle

Chapelle Saint-Louis de la Salpêtrière

13 septembre au 14 octobre

Marie Cool / Fabio Balducci

Untitled 2005-2006

La Maison rouge

12 au 16 septembre

* **Hassan Khan** / *Kompressor*

Le Plateau – FRAC Ile-de-France

24 octobre au 18 novembre

Le Louvre invite Anselm Kiefer

25 octobre au 7 décembre

* **Joana Hadjithomas et Khalil Joreige**

Où sommes-nous ?

Espace Topographie de l'Art

10 novembre au 9 décembre

DANSE

Rachid Ouramdane / *Surface de réparation*

Théâtre 2 Gennevilliers

5 au 27 octobre

14 au 17 novembre

Mathilde Monnier / *Tempo 76*

Théâtre de la Ville

9 au 13 octobre

Meg Stuart / *BLESSED*

Théâtre de la Bastille

24 octobre au 2 novembre

* **Emanuel Gat**

Petit torn de dança / My favourite things / Through the center, all of you, at the same time and don't stop

Maison des Arts Créteil

25 et 26 octobre

Eszter Salamon / *AND THEN*

Centre Pompidou

7 au 10 novembre

Emmanuelle Huynh / *Le Grand Dehors*

Centre Pompidou

Bill T. Jones / *Walking the line*
Musée du Louvre
20, 22, 24 novembre

Raimund Hoghe / *Boléro Variations*
Centre Pompidou
21 au 24 novembre

Merce Cunningham
Crises / EyeSpace / CRWDSPCR
Théâtre de la Ville

4 au 9 décembre

Compagnie Via Katlehong / **Robyn Orlin**
/ **Christian Rizzo** / *Imbizo e Mazweni*
Maison des Arts Créteil
6, 7 et 8 décembre

Alain Buffard / *(Not) a Love Song*
Centre Pompidou
12 au 16 décembre

THÉÂTRE

Lars Norén / Pierre Maillet
/ Mélanie Leray / La Veillée
Théâtre de la Bastille
17 septembre au 20 octobre

***Abbas Kiarostami** / *Looking at Tazieh*
Centre Pompidou
19 au 22 septembre

Josse de Pauw / RUHE
Maison de l'architecture
24 au 30 septembre

***Rabih Mroué**
Qui a peur de la représentation ?
Centre Pompidou
26 au 29 septembre

Arne Lygre / Claude Régy
Homme sans but
Odéon-Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier
27 septembre au 10 novembre

Benjamin Franklin / Stéphane Olry
Treize semaines de vertu
Château de la Roche-Guyon
29 et 30 septembre
Archives nationales / Hôtel de Soubise
24 octobre au 4 novembre

Odön von Horváth / Christoph Marthaler
Légendes de la forêt viennoise
Théâtre National de Chaillot
4, 5 et 6 octobre

***Rabih Mroué** / *How Nancy wished that everything was an April Fool's joke*
Théâtre de la Cité Internationale
8 au 14 octobre
La Ferme du Buisson
20 et 21 octobre

Anton Tchekhov / Enrique Diaz
Seagull-play / La Mouette
La Ferme du Buisson
12, 13 et 14 octobre

Lars Norén / *Le 20 Novembre*
Maison des Arts Créteil
16 au 26 octobre

Ricardo Bartís / *De Mal en Peor*
MC 93 Bobigny
16 au 21 octobre

***Lina Saneh** / *Appendice*
Théâtre de la Cité Internationale
22 au 28 octobre

Jean-Luc Lagarce / Roldophe Dana
Derniers remords avant l'oubli
Théâtre de la Bastille
23 octobre au 25 novembre
La Ferme du Buisson
27 novembre au 2 décembre
La Scène Watteau / Nogent-sur-Marne
6 au 8 décembre

Tim Etchells / *That night follows day*
Centre Pompidou
1, 2 et 3 novembre

Paroles d'acteur / Julie Brochen
Variations / Jean-Luc Lagarce
Théâtre de l'Aquarium
6 au 11 novembre

Rodrigo García
Et balancez mes cendres sur Mickey
Théâtre du Rond-Point
8 au 18 novembre

***Amir Reza Koohestani**
Recent Experiences
Théâtre de la Bastille
8 au 18 novembre

Marivaux / Luc Bondy
La Seconde Surprise de l'amour
Théâtre Nanterre-Amandiers
10 novembre au 21 décembre

William Shakespeare / Dood Paard
Titus
Maison des Arts Créteil
6, 7 et 8 décembre

Thomas Bernhard / **tg Stan**
"Sauve qui peut", pas mal comme titre
Théâtre de la Bastille
11 au 22 décembre

MUSIQUE

Morton Feldman / Samuel Beckett

26 octobre

Neither, opéra en version de concert
Orchestre symphonique de la Radio de Francfort
Direction, Emilio Pomarico
Soprano, Anu Komsu
Cité de la Musique
22 septembre

Edgard Varèse / Amériques (version de 1929)

Pierre Boulez / Notations I-IV, VII

Mark Andre / ...auf...II

Enno Poppe / Obst

Matthias Pintscher / Towards Osiris

Ensemble Modern Orchestra

Direction, Pierre Boulez

Salle Pleyel

30 septembre

Hugues Dufourt

Cycle de quatre pièces pour piano

François- Frédéric Guy, piano

Auditorium / Musée d'Orsay

3 octobre

***Rasheed Al-Bougaily / Nouri Iskandar**

Saed Haddad / Rashidah Ibrahim

Daniel Landau / Hossam Mahmoud

Alireza Farhang / Shafi Badreddin

Hiba Al Kawas / Samir Odeh-Tamimi

Kiawash Sahebnassagh

3 concerts

Nieuw Ensemble

Direction, Garry Walker

13 et 14 octobre

Ensemble L'Instant donné

13 octobre

Opéra National de Paris / Bastille-Amphithéâtre

Le Sacre du printemps

Musique, **Igor Stravinsky**

Concept et interprétation, **Xavier le Roy**

Design sonore, **Peter Boehm**

Centre Pompidou

19 et 20 octobre

Franco Donatoni / Flag

Le Ruisseau sur l'escalier / Hot

Jérôme Combier / Stèles d'air

Salvatore Sciarrino / Introduzione all'oscuro

Ensemble intercontemporain

Direction, Susanna Mälkki

Centre Pompidou

Anton Webern / *Deux pièces*
Arnold Schoenberg / *Ein Stelldichein*
Frédéric Pattar / *Outlyer*
Mark Andre / *Zum Staub sollst Du zurückkehren...*
Ensemble L'Instant Donné
Auditorium du Louvre
9 novembre

Béla Bartók / *Contrastes*
Salvatore Sciarrino / *Caprices n° 1, 2, 4 6*
Jörg Widmann
Sphinxensprüche und Rätselkanons
Matthias Pintscher
Study III for Treatise on the Veil
Salome Kammer, soprano
Jörg Widmann, clarinette
Carolin Widmann, violon
Jean-Efflam Bavouzet, piano
Auditorium du Louvre
16 novembre

Jörg Widmann / Quintette
pour clarinette et quatuor à cordes
Wolfgang Amadeus Mozart / Quintette
pour clarinette et quatuor à cordes, K 581
Jörg Widmann, clarinette
Quatuor Hagen

Auditorium du Louvre / 23 novembre

Edgard Varèse / *Déserts*
Jörg Widmann / *Echo-Fragmente* / *Armonica*
Igor Stravinsky / *Le Sacre du printemps*
SWR Orchestre Symphonique de Baden-
Baden et Fribourg
Direction, Sylvain Cambreling
Opéra National de Paris / Bastille
25 novembre

Xavier Dayer
To the sea / *Promenade de Ricardo Reis*
Sonnet XXIV / *D'un amour lancé*
Chants de la première veilleuse
Shall I Revisit These Same Differing Fields
Mais je me suis enfuis
Marie-Adeline Henry, soprano
Ensemble Cairn
Auditorium / Musée d'Orsay
5 décembre

Colloque: **Lieux de musique II**
Maison de l'architecture
12 décembre

PERFORMANCES

***Walid Raad** / *I Feel a Great Desire
to Meet the Masses Once Again*
Centre Pompidou
12 et 13 octobre

***Décadrages**
Scène artistique du Moyen-Orient
Performances, rencontres, projections, concerts
Point Éphémère
5, 6, 7, 12, 13 et 14 octobre

*** EN GRIS : SCÈNE ARTISTIQUE DU MOYEN-ORIENT**

POÉSIE

***Mahmoud Darwich**
Maison de la Poésie
4 et 5 octobre

CINÉMA

***Images du Moyen-Orient**
Jeu de Paume- site Concorde
16 octobre au 18 novembre

Cinéma en numérique
Cinéma l'Entrepôt
28 novembre au 4 décembre



Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par

Le Ministère de la culture et de la communication

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles
Délégation aux arts plastiques (Cnap)
Délégation au développement et aux affaires internationales
Direction Régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

La Ville de Paris

Direction des affaires culturelles

Le Conseil Régional d'Île-de-France

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de :

Adami
Culturesfrance
Direction Générale de l'Information et de la Communication de la Ville de Paris

Onda
Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture
Sacem

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de l'Association Les Amis du Festival d'Automne à Paris

Les mécènes

Julia et Rafic Abbasov – Art Energy Foundation
agnès b.
American Center Foundation
Arte
Baron Philippe de Rothschild S.A.
Caisse des Dépôts
Fondation Clarence Westbury
Fondation d'Entreprise CMA CGM
Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis
Foundation & King's Fountain
Zaza et Philippe Jabre
Mécénat Musical Société Générale
TAM, lignes aériennes brésiliennes
Top Cable
Sylvie Winckler
Guy de Wouter

Les donateurs

Jacqueline et André Bénard, Patrice Boissonnas, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Sydney Picasso, Nathalie et Patrick Ponsolle, Ariane et Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian Schlumberger, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert

Banque Franco-Libanaise, Colas, Compagnie de Saint-Gobain, Crédit Coopératif, HSBC France, Rothschild & Cie Banque, Société du Cherche Midi

Les donateurs de soutien

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Bertrand Chardon, Michelle et Jean-François Charrey, Catherine et Robert Chatin, Rena et Jean-Louis Dumas, Susana et Guillaume Franck, Carole et Jean-Philippe Gauvin, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Florence et Daniel Guerlain, Ursula et Peter Kostka, Micheline Maus, Ishtar et Jean-François Méjanès, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Annie et Pierre Moussa, Martine et Bruno Roger, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi, Vincent Wapler



36^e édition

12 SEPTEMBRE – 22 DÉCEMBRE 2007